

A man and his dog were walking along a road. The man was enjoying the scenery, when it suddenly occurred to him that he was dead. He remembered dying, and that the dog walking beside him had been dead for years. He wondered where the road was leading them.

After a while, they came to a high, white stone wall along one side of the road. It looked like fine marble. At the top of a long hill, it was broken by a tall arch that glowed in the sunlight. When he was standing before it he saw a magnificent gate in the arc that looked like mother-of-pearl, and the street that led to the gate looked like pure gold. He and the dog walked toward the gate, and as he got closer, he saw a man at a desk to one side. When he was close enough, he called out, "Excuse me, where are we?" "This is Heaven, sir," the man answered.

"Wow! Would you happen to have some water?" the man asked. "Of course, sir. Come right in, and I'll have some ice water brought right up." The man gestured, and the gate began to open. "Can my friend," gesturing toward his dog, "come in, too?" the traveler asked. "I'm sorry, sir, but we don't accept pets."

ひとりの男と愛犬が道を歩いていました。男は景色を楽しんでいましたが、突然、そうだ、自分は死んでいるのだ——と気づきました。そのときの記憶がよみがえり、かたわらを歩いている犬も、また、何年か前に死んだことを思い出したのです。さて、この道はどこに通じているのだろうか——と彼は考えました。

しばらくすると、道の片側に、高くして白い石塀が見えてきました。高価な大理石と思われる塀は、長い坂道を登りきった所で途切れ、太陽に輝く高いアーチが姿を現わしました。手前で立ち止まって眺めると、弓形の見事な門は真珠らしく、そこに通じる道は純金製のようでした。彼と犬は門の方に歩を進め、さらに近づいてみると、傍らにはひとりの男が机の前にすわっています。旅の男はそばに寄って声をかけました——「すみません、ここはどこでしょうか。」「こちらは天国でございますよ」と門番は答えました。

「本当に？　ところで、水をいただけないでしょうか」と男はたずねます。

「よろしいですとも。おはいり下さい。すぐに冷たい水をお持ちいたしましょう。」

門番は手招きし、門を開けました。

「私の友達も…」と犬を指し示し、「入っていいですか？」と旅の男は聞きます。

「申し訳ありませんが、ペットはお断りいたします。」

男は一瞬考えてから、道の方に引き返し、犬を連れてさらに先に進んで行きました。かなりの距離を歩いた後、また、別の長い坂を登り詰めると、泥道に出ました。道は農場の門に通じていましたが、

The man thought a moment and then turned back toward the road and continued the way he had been going with his dog. After another long walk, and at the top of another long hill, he came to a dirt road leading through a farm gate that looked as if it had never been closed. There was no fence. As he approached the gate, he saw a man inside, leaning against a tree and reading a book.

"Excuse me!" he called to the man. "Do you have any water?" "Yeah, sure, there's a pump over there, come on in." "How about my friend here?" the traveler gestured to the dog. "There should be a bowl by the pump." They went through the gate, and sure enough, there was an old-fashioned hand pump with a bowl beside it. The traveler filled the water bowl and took a long drink himself, then he gave some to the dog. When they were full, he and the dog walked back toward the man who was standing by the tree.

"What do you call this place?" the traveler asked. "This is Heaven," he answered. "Well, that's confusing," the traveler said. "The man down the road said that was Heaven, too." "Oh, you mean the place with the gold street and pearly gates? Nope. That's hell." "Doesn't it make you mad for them to use your name like that?" "No, we're just happy that they screen out the folks who would leave their best friends behind."

ゲートは開けばなしで、柵もありません。近づくと、内側には、木にもたれてすわり、本を読んでいる男がいました。

「すみませんが、水をいただけますか」と旅の男は声をかけました。

「おあいご用だ。あそこにポンプがあるから、入って来な。」

「相棒もかまいませんか？」と旅人は犬を指さします。

「ポンプのそばにボウルがあるよ。」

ゲートを通りぬけて行くと、たしかに、旧式な手押しポンプと、そばにボウルがあります。

男はボウルに水を満たすと、まず、自分が心ゆくまで飲み、それから、犬にも水を与えてやりました。のどの渇きがすっかりおさまると、旅人と犬は木の下に立っている男のところに戻りました。

「ここは何という所ですか」と旅人はたずねます。

「天国だよ」というのが男の答え。

「ちょっと、まぎらわしいですね。この下の方にも、“天国”と称する場所がありましたよ」と旅人が言うと……

「ああ、金ピカ通りとパールの門がある所かい？　いいや、あれは地獄さ。」

「彼らがあなたの場所を“かたっている”のには腹が立ちませんか？」

「いや、それでいいんだ。あの連中がより分けてくれる——“親友”を置き去りにする人物かどうかを……だから大助かりなのさ。」